

RZECZPOSPOLITA POLSKA

KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

BUNDESAUFSICHTSAMT  
FÜR DEN WERTPAPIERHANDEL  
(BAWE)

## **Memorandum uzgodnieniowe o wymianie informacji**

Porozumienie zawarte między Komisją Papierów Wartościowych i Giełd i Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel (BAWe) (Federalny Urząd Nadzoru Obrotu Papierami Wartościowymi)

dot. współpracy i wymiany informacji.

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd oraz Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel zwane dalej „Instytucjami”;

mając na względzie, iż przy wzrastającym znaczeniu i częstotliwości operacji dokonywanych przez instytucje finansowe i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba współpracy, wzajemnej pomocy i wymiany informacji w celu ułatwienia sprawowania przez Instytucje swoich funkcji w zakresie spraw podanych poniżej;

doceniając wagę przestrzegania i egzekwowania przepisów prawa dotyczących papierów wartościowych obowiązujących w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Federalnej Niemiec;

i pragnąc nawiązać współpracę w najszerszym możliwie zakresie i zapewnić sobie wzajemną pomoc i wymianę informacji w celu udzielenia pomocy Instytucjom przy wykonywaniu swoich zadań w swoich krajach macierzystych, przy nadzorowaniu lub egzekwowaniu przestrzegania przepisów prawa;

zawarły następujące Porozumienie:

## **Artykuł 1**

### **Cel Porozumienia**

Celem niniejszego Porozumienia (zwanego dalej „Porozumieniem”) jest utworzenie systemu wzajemnej pomocy między stronami w celu ułatwienia im wykonywania swoich obowiązków i dopomożenia w integracji rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie i realizację zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

## **Artykuł 2**

### **Definicje**

Dla celów Porozumienia:

1. „Instytucja Wzywająca” oznacza stronę wystosowującą prośbę o informacje,
2. „Instytucja Wzywana” oznacza stronę, do której adresowana jest prośba o informacje,
3. „Papiery Wartościowe” oznaczają akcje, obligacje, zbywalne dłużne papiery wartościowe, derywaty i inne instrumenty finansowe, jak również wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty znajdujące się w kompetencjach stron,
4. „Emitent” oznacza osobę fizyczną lub prawną emitującą lub wystawiającą papiery wartościowe, lub zamierzającą to uczynić,
5. „Rynek papierów wartościowych” oznacza rynek regulowany lub inny (w tym obrót pozagiełdowy) dla instrumentów finansowych, objęty działalnością kontrolną i nadzorczą stron,
6. „Świadczenie usług pośrednictwa” oznacza zawieranie umów-zleceń na kupno lub sprzedaż papierów wartościowych na rynkach papierów wartościowych na rachunek osób trzecich,
7. „Rachunek papierów wartościowych” oznacza rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie uprawniony do tego, o ile oznaczenie takiego rachunku pozwala na identyfikację osoby, której przysługują prawa z papierów wartościowych trzymanyh na tym rachunku.

## Artykuł 3

### Zakres Porozumienia

1. Strony wyrażają wolę zapewniania sobie wzajemnej pomocy w zakresie dozwolonym przez krajowe przepisy prawa poprzez wymianę informacji, które mogą ułatwić im wykonywanie swoich funkcji regulujących i nadzorczych. Instytucja Wzywana powinna przekazać informacje znajdujące się w jej posiadaniu, zaś w przypadku gdyby nie posiadała takich informacji, powinna uzyskać wszelkie informacje konieczne dla spełnienia takiej prośby o informacje.
2. W przypadku gdy prośba dotyczy przekazania informacji o pewnych podanych podmiotach i ich działalności, Instytucja Wzywana powinna dłożyć starań w celu udzielenia Instytucji Wzywającej żądanej pomocy. W przypadku trudności w zebraniu wymaganych informacji strony uzgodnią możliwość porozumienia się ze sobą.
3. Pomoc może zostać udzielona jedynie w trybie dozwolonym przepisami prawa krajowego Instytucji Wzywanej, w tym wszelkimi ratyfikowanymi umowami międzynarodowymi.

## Artykuł 4

### Postanowienia ogólne

1. Porozumienie służy stronom jako podstawa współpracy, i nie zmienia ani nie zastępuje przepisów prawa obowiązujących na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec. Porozumienie nie przyznaje żadnych praw do wykonania przez osobę trzecią, i nie wpływa na porozumienia zawarte w innych umowach.
2. Instytucja Wzywana może odmówić przekazania informacji w przypadku gdy:
  - 1) przekazanie takich informacji może naruszyć suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowe interesy ekonomiczne lub porządek publiczny kraju Instytucji Wzywanej, lub
  - 2) przekazanie takich informacji jest sprzeczne z postanowieniami Porozumienia, lub
  - 3) w tej samej sprawie lub wobec tych samych osób zostało już wszczęte postępowanie karne lub wydany został prawomocny wyrok w kraju Instytucji Wzywanej, lub przez kompetentne władze kraju Instytucji Wzywanej wydana została wiążąca decyzja prawna w stosunku do tych osób z tytułu tego samego zdarzenia.

## Artykuł 5

### Wykorzystanie informacji

Instytucja Wzywająca może wykorzystać uzyskane informacje jedynie w celu realizacji swoich statutowych celów w zakresie nadzorowania rynku finansowego, a w szczególności do:

- 1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawa podanych w prośbie o informacje, w tym prowadzenia postępowań karnych, cywilnych lub administracyjnych, wszczętych wskutek naruszenia podanych przepisów, lub
- 2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem przepisów i zasad właściwego i bezpiecznego obrotu na rynkach papierów wartościowych i nadzoru nad przestrzeganiem właściwego obrotu w zakresie operacji dokonywanych przez instytucje wspólnego inwestowania, lub
- 3) analizowania wniosków podmiotów składających papiery wartościowe lub działających jako pośrednicy w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron Porozumienia o wydanie zezwolenia na zawarcie umów na świadczenie usług pośrednictwa lub otwarcie rachunków papierów wartościowych w podmiotach świadczących usługi pośrednictwa lub prowadzących rachunki na obszarze działania drugiej strony, lub
- 4) analizowania wniosków o wydanie zezwolenia na świadczenie usług pośrednictwa, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie rachunkami papierów wartościowych osób trzecich, lub działalności doradczej w zakresie obrotu papierami wartościowymi w kraju danej strony, lub
- 5) analizowania wniosków o wydanie zezwolenia na prowadzenie działalności przez instytucje wspólnego inwestowania, złożonych podmioty działające w charakterze pośredników przy sprzedaży tytułów uczestnictwa wydanych przez instytucje wspólnego inwestowania w kraju będącego stroną Porozumienia.

W przypadku gdy na obszarze objętym Porozumieniem Instytucja Wzywająca zwróci się z prośbą o informacje w imieniu innych władz tego samego kraju, powinno to być zaznaczone w prośbie. Instytucje porozumieją się ze sobą odnośnie trybu dalszego postępowania i dokładnego rodzaju informacji do ewentualnego przekazania przez Instytucję Wzywaną. BAWe zaznacza, że w szczególności władze nadzorujące giełdy w poszczególnych Landach (krajach federalnych) będą uważane za takie inne władze tego samego kraju.

## Artykuł 6

### Prośba o udzielenie informacji

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i zaadresowana do osoby odpowiedzialnej za wykonanie postanowień Porozumienia i reprezentującej Instytucję Wzywaną. Informacje o takiej osobie powinny podane są w Aneksie A.
2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:
  - 1) rodzaj informacji żądanych przez Instytucję Wzywającą;
  - 2) ogólny opis prośby i cel, jakiemu służy;
  - 3) opis osób lub podmiotów, które – wedle wiedzy Instytucji Wzywającej – mogą być w posiadaniu takich informacji, oraz podanie miejsce, w którym Instytucja Wzywana może je znaleźć;
  - 4) przepisy prawa, które można zastosować do przypadku będącego przedmiotem prośby o informacje;
  - 5) termin przekazania informacji, i – w razie konieczności – zaznaczenie, że informacje powinny być przekazane w trybie pilnym.

## Artykuł 7

### Spełnienie prośby o udzielenie informacji

1. Instytucja Wzywana powinna przekazać Instytucji Wzywającej informacje będącej w jej posiadaniu lub które może uzyskać za pomocą środków określonych przez siebie i zgodnych z przepisami prawa swojego kraju.
2. Informacje powinny być przekazywane sobie uprawnionej do ich odbioru, podanej w Aneksie A.

## Artykuł 8

### Wykorzystanie informacji

W celu uzyskania informacji dla osiągnięcia innych celów niż podane w art. 6.2.2, Instytucja Wzywająca powinna uzyskać zezwolenie od Instytucji Wzywanej. Instytucja Wzywana odmówi swojej zgody w przypadku gdy takie wykorzystanie jest sprzeczne z jej krajowymi przepisami prawa.

## Artykuł 9

### Poufny charakter prośby i przekazywanych informacji

1. W zakresie przepisany prawem każda ze stron powinna zachować w tajemnicy treść prośby wystosowanej na podstawie Porozumienia, a także wszelkie inne sprawy wynikłe w trakcie realizacji postanowień Umowy. Wszelkie informacje uzyskane w trakcie wzajemnych konsultacji stron mają również charakter poufny.
2. Instytucja Wzywająca powinna zamieścić klauzulę o tajemnicy na wszystkich informacjach uzyskanych na podstawie Porozumienia co najmniej w takim zakresie, w jakim byłyby one chronione na obszarze Instytucji Wzywanej.
3. Instytucja Wzywająca nie powinna ujawniać uzyskanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody Instytucji Wzywanej.
4. W celu wykonania swoich funkcji statutowych Instytucja Wzywająca może przekazywać uzyskane informacje innym władzom tego samego kraju. Jednakże w tym celu powinna ona uzyskać zgodę Instytucji Wzywanej. BAWe zaznacza, że w szczególności władze nadzorujące giełdy w poszczególnych Landach (krajach federalnych) będą uważane za takie inne władze tego samego kraju.

## Artykuł 10

### Spory i konsultacje

1. W przypadku rozbieżności w interpretacji wyrażen użytych w Porozumieniu strony porozumieją się ze sobą.
2. Realizacja postanowień Porozumienia będzie przez strony stale weryfikowana w celu poprawy skuteczności jej wykonywania i rozwiązywania problemów ewentualnie wynikłych w trakcie współpracy. W szczególności strony porozumieją się ze sobą w przypadku:
  - 1) odmowy przekazania informacji lub odmowy zgody na wykorzystanie przekazanych informacji w sposób podany w art. 6.2.2 i 8, lub
  - 2) istotnej zmiany przepisów prawa, zarządzeń lub praktyk, mającej wpływ na Porozumienie.
3. Strony mogą uzgadniać na bieżąco środki praktyczne, które mogą ułatwić realizację i pełne osiągnięcie celów Porozumienia.

**Artykuł 11**

**Okres obowiązywania Porozumienia**

Porozumienie zawarte zostaje na czas nieokreślony, i może zostać rozwiązane przez każdą ze stron w drodze pisemnego wypowiedzenia. W takim wypadku Porozumienie przestaje obowiązywać po upływie 30 dni od złożenia wypowiedzenia.

**Artykuł 12**

**Data wejścia w życie**

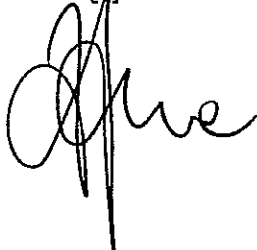
Porozumienie wchodzi w życie po podpisaniu przez obie strony.

Porozumienie sporządzone zostało w Lizbonie dnia 24 maja 1999 roku w języku polskim, angielskim i niemieckim – każda wersja w dwóch egzemplarzach. Każda z tych wersji ma jednakową moc obowiązującą, przy czym w przypadku jakichkolwiek wątpliwości decyduje wersja angielska.

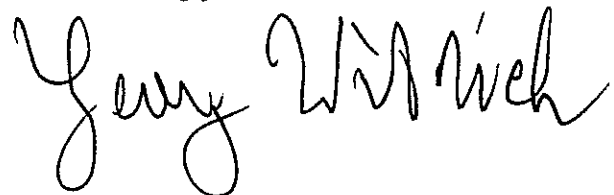
**KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD**

**BUNDESAUFSICHTSAMT FÜR DEN  
WERTPAPIERHANDEL (BAWe)**

Jacek Socha  
Przewodniczący



Georg Wittich  
Przewodniczący



## Aneks A

### I.. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Umowy w imieniu KOMISJI PAPIERÓW WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD:

Stanowisko osoby upoważnionej do przekazywania i przyjmowania informacji:

Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy Pl. Powstańców Warszawy 1

00-950 Warszawa

Poland

Telefon i fax służbowy Tel. (48 22) 826 93 96

Fax (48 22) 826 81 00

Adres elektroniczny (e-mail) [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

### II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Umowy w imieniu BUNDESAUFSICHTSAMT FÜR DEN WERTPAPIERHANDEL:

Stanowisko osoby upoważnionej do przekazywania i przyjmowania informacji:

Naczelnik Wydziału Spraw Zagranicznych

Adres służbowy Lurgiallee 12  
D-60439 Frankfurt n/Menem  
RFN

Telefon i fax służbowy Tel. (49.69) 95952.128  
Fax (49.69) 95952.299

Adres elektroniczny (e-mail) [Susanne.Bergstraesser@bawe.de](mailto:Susanne.Bergstraesser@bawe.de)  
lub: [mail@bawe.de](mailto:mail@bawe.de)



BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

BUNDESAUFSICHTSAMT  
FÜR DEN WERTPAPIERHANDEL  
(BAWE)

REPUBLIK POLEN

KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD  
(POLNISCHE WERTPAPIER- UND  
BÖRSENKOMMISSION)

## **Vereinbarung über den Austausch von Informationen**

Vereinbarung zwischen der Komisja Papierów Wartościowych i Giełd (Polnische Wertpapier- und Börsenkommission) und

dem Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel (BAWe)

über die Zusammenarbeit und den Austausch von Informationen.

Die Komisja Papierów Wartościowych i Giełd und das Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel (BAWe), im folgenden die "Behörden" genannt,

SIND:

in der Erwägung, daß die zunehmende Bedeutung und Häufigkeit der von den Finanzinstituten und Anlegern auf den internationalen Wertpapiermärkten getätigten Geschäfte eine gegenseitige Zusammenarbeit, Unterstützung und den Austausch von Informationen erforderlich macht, um diesen Behörden die Erfüllung ihrer Aufgaben hinsichtlich der nachstehend aufgeführten Angelegenheiten zu erleichtern;

in Anerkennung der Wichtigkeit, die in der Bundesrepublik Deutschland und in der Republik Polen geltenden Rechtsvorschriften hinsichtlich des Wertpapierhandels zu beachten und auszuführen;

willens, eine möglichst umfängliche Zusammenarbeit, Unterstützung und den Austausch von Informationen einzurichten, um die oben genannten Behörden bei der Erfüllung der ihnen übertragenen Aufgaben hinsichtlich der Überwachung oder der Durchsetzung der Beachtung der Rechtsvorschriften in ihren Heimatländern zu unterstützen.

wie folgt übereingekommen:

## **Artikel 1**

### **Gegenstand der Vereinbarung**

Gegenstand dieser Vereinbarung ist es, ein System der gegenseitigen Unterstützung zwischen den Vertragsparteien einzurichten, um ihnen die Erfüllung der ihnen übertragenen Aufgaben zu erleichtern und die Integrität der Wertpapiermärkte zu unterstützen, insbesondere durch die Aufstellung und Einführung von Regelungen hinsichtlich der gegenseitigen Zusammenarbeit, Unterstützung und des Austauschs von Informationen.

## **Artikel 2**

### **Begriffsbestimmungen**

Für die Anwendung dieser Vereinbarung bedeuten

1. „Ersuchte Behörde“ die Vertragspartei, an die ein Auskunftersuchen gerichtet wird,
2. „Ersuchende Behörde“ die Vertragspartei, die ein Auskunftersuchen stellt,
3. „Wertpapiere“ Aktien, Anleihen, handelbare Schuldverschreibungen, Derivate und andere Finanzinstrumente sowie andere Rechte, Kontrakte oder Instrumente im Zuständigkeitsbereich der Vertragsparteien,
4. „Emittent“ ein Unternehmen, das Wertpapiere für eigene Rechnung begibt oder erstellt oder beabsichtigt, dies zu tun.
5. „Wertpapiermarkt“ der regulierte Markt oder sonstige Markt (einschließlich des außerbörslichen Handels) für Finanzinstrumente, die der Kontrolle und Überwachung der Vertragsparteien unterliegen,
6. „Durchführung des Vermittlungsgeschäfts“ den Abschluß von Überlassungsverträgen zum Kauf oder Verkauf von Wertpapieren auf den Wertpapiermärkten für das Wertpapierkonto eines Dritten,
7. „Wertpapierkonto“ ein von einem ausschließlich dazu befugten Unternehmen geführtes Konto sofern die Kennzeichen dieses Kontos die Identifizierung der Personen ermöglicht, denen die Rechte aus den in dem Konto gehaltenen Wertpapieren zustehen.

## **Artikel 3**

### **Anwendungsbereich der Vereinbarung**

1. Die Vertragsparteien versichern ihren Wunsch, sich im Rahmen ihrer nationalen Gesetze gegenseitig Unterstützung zu leisten, indem sie sich die Informationen mitteilen, die ihnen die Erfüllung ihrer Überwachungs- und Aufsichtsfunktionen erleichtern können. Die ersuchte Behörde übermittelt alle ihr vorliegenden Informationen und holt, sofern sie nicht im Besitz solcher Informationen sein sollte, alle die für die Erfüllung eines solchen Auskunftsersuchen notwendigen Informationen ein.
2. Betrifft das Ersuchen die Mitteilung von Informationen über bestimmte Unternehmen und ihre Tätigkeit, unternimmt die ersuchte Behörde jede Anstrengung, um der ersuchenden Behörde die erbetene Hilfe zu gewähren. Im Falle von Schwierigkeiten bei der Einholung der notwendigen Informationen verständigen sich die Vertragsparteien über mögliche gegenseitige Konsultationen.
3. Die Unterstützung wird ausschließlich gemäß den Vorschriften der nationalen Gesetze der ersuchten Behörde, einschließlich aller ratifizierter internationaler Vereinbarungen, gewährt.

## **Artikel 4**

### **Allgemeine Bestimmungen**

1. Diese Vereinbarung dient den Vertragsparteien als Grundlage zur Zusammenarbeit und ändert oder ersetzt keine in der Bundesrepublik Deutschland oder in der Republik Polen geltenden Gesetze. Diese Vereinbarung verleiht keine durch Dritte durchsetzbaren Rechte und berührt keine im Rahmen von anderen Vereinbarungen geschlossenen Übereinkommen.
2. Die ersuchte Behörde kann die Übermittlung der oben genannten Informationen verweigern, wenn
  - 1) durch die Mitteilung der Informationen die Souveränität, die Sicherheit, die grundlegenden wirtschaftlichen Interessen oder die öffentlichen Ordnung des Landes der ersuchten Behörde verletzt werden könnten oder
  - 2) die Mitteilung der Informationen den Vorschriften dieser Vereinbarung zuwiderläuft oder
  - 3) im Hinblick auf denselben Sachverhalt oder dieselben Personen bereits ein Gerichtsverfahren in dem Land der ersuchten Behörde eingeleitet worden ist oder die zuständigen Behörden in dem Land der ersuchten Behörde bereits eine rechtskräftige Entscheidung hinsichtlich dieser Personen aufgrund desselben Sachverhalts erlassen haben.

## Artikel 5

### Ziel der Verwendung der Informationen

Die ersuchende Behörde verwendet die ihr mitgeteilten Informationen ausschließlich dazu, ihre gesetzlichen Ziele im Rahmen der Überwachung des Finanzmarktes durchzusetzen, insbesondere um

- 1) die Beachtung und Durchführung der in dem Auskunftersuchen genannten Rechtsvorschriften, einschließlich eines in Folge einer Verletzung der genannten Bestimmungen eingeleiteten Straf-, Zivil- oder Verwaltungsverfahrens, zu gewährleisten oder
- 2) die allgemeine Aufsicht über die Einhaltung der Gesetze und Bestimmungen hinsichtlich eines fairen und sicheren Handels auf den Wertpapiermärkten allgemein zu überwachen sowie die Aufsicht über Institute für gemeinsame Anlagen hinsichtlich der Einhaltung des fairen Handels bei den von ihnen getätigten Geschäfte durchzuführen oder
- 3) die Anträge von Unternehmen, die in dem Land einer Vertragspartei Wertpapiere hinterlegen oder das Vermittlungsgeschäft bei dem Handel mit diesen Wertpapieren durchführen, auf Erteilung der Erlaubnis zum Abschluß von Vereinbarungen hinsichtlich der Durchführung des Vermittlungsgeschäfts oder der Eröffnung von Wertpapierkonten bei Unternehmen, die in dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei das Vermittlungsgeschäft durchführen oder Wertpapierkonten führen, zu untersuchen oder
- 4) die Anträge auf Erteilung der Erlaubnis zur Durchführung des Vermittlungsgeschäfts, zur Führung von Wertpapierkonten, zur Verwaltung von Wertpapierkonten Dritter oder zur Durchführung von Beratungstätigkeiten im Rahmen des Handels mit Wertpapieren in dem Land einer Vertragspartei zu untersuchen oder
- 5) die Anträge auf Zulassung zur Ausübung von Tätigkeiten durch Institute für gemeinsame Anlagen, durch Unternehmen, die Vermögen von Instituten für gemeinsame Anlagen hinterlegen, durch Unternehmen, die als Vermittler bei dem Verkauf von durch Institute für gemeinsame Anlagen ausgegebenen Beteiligungen tätig sind sowie Unternehmen, die eine Erlaubnis zum öffentlichen Verkauf von Beteiligungen in einem Land beantragen, das diese Vereinbarung unterzeichnet hat, zu untersuchen.

Wird auf dem unter die Vereinbarung fallenden Gebiet von der ersuchenden Behörde ein Auskunftersuchen zugunsten einer Behörde desselben Staates gestellt, so wird dies in dem Ersuchen angegeben. Die Behörden konsultieren sich, um das weitere Vorgehen und die genaue Art der Informationen festzulegen, die von der ersuchten Behörde gegebenenfalls zu übermitteln sind. Das BAWe weist darauf hin, daß als eine andere Behörde desselben Staates insbesondere die Börsenaufsichtsbehörden der Länder in Betracht kommen.

**Artikel 6  
Auskunftsersuchen**

1. Ein Auskunftsersuchen sollte schriftlich gestellt und an die für die Durchführung der Vorschriften dieser Vereinbarung zuständige Person der ersuchten Behörde gerichtet werden. Informationen über diese Person sind in Anhang A enthalten.
2. Ein Auskunftsersuchen sollte die folgenden Einzelheiten enthalten:
  - 1) die Art der von der ersuchenden Behörde erbetenen Informationen,
  - 2) eine allgemeine Beschreibung des Ersuchens und den Zweck, zu dem das Auskunftsersuchen gestellt wird,
  - 3) eine Beschreibung der Personen oder Unternehmen, die nach Wissen der ersuchenden Behörde im Besitz solcher Informationen sein könnten oder einen Hinweis auf die Stelle, wo die ersuchte Behörde die erbetenen Informationen erhalten kann,
  - 4) die Rechtsvorschriften, die auf den Fall, auf den sich das Auskunftsersuchen bezieht, anwendbar sein können,
  - 5) den Zeitraum für die Übermittlung von Informationen sowie gegebenenfalls einen Hinweis, daß die Informationen im Eilverfahren übermittelt werden sollten.

**Artikel 7  
Erledigung des Auskunftsersuchens**

1. Die ersuchte Behörde sollte der ersuchenden Behörde im Rahmen ihrer nationalen Gesetze die ihr zur Verfügung stehenden oder von ihr gemäß der von ihr selbst gewählten Mittel eingeholten Informationen vorlegen.
2. Die Informationen werden an eine Person übermittelt, die als Vertreter ersuchenden Behörde zu ihrem Erhalt befugt ist und deren Daten in Anhang A aufgeführt werden.

**Artikel 8  
Verwendung der Informationen**

Zur Verwendung der erhaltenen Informationen zu anderen als in Artikel 6.2.2 genannten Zwecken, benötigt die ersuchende Behörde die Einwilligung der ersuchten Behörde. Die ersuchte Behörde verweigert ihre Einwilligung, wenn die Verwendung den nationalen Bestimmungen der ersuchten Behörde zuwiderläuft.

## **Artikel 9**

### **Vertraulichkeit des Ersuchens und Vertraulichkeit der mitgeteilten Informationen**

1. Jede der Vertragsparteien wahrt im Rahmen der Gesetze die Vertraulichkeit des Inhalts der gemäß dieser Vereinbarung gestellten Ersuchen sowie sämtlicher Angelegenheiten, die bei der Durchführung ihrer Bestimmungen auftreten. Ebenso werden alle aufgrund von Konsultationen zwischen den Vertragsparteien erhaltenen Informationen vertraulich behandelt.
2. Die ersuchende Behörde nimmt bei allen ihr gemäß dieser Vereinbarung übermittelten Informationen eine Vertraulichkeitsklausel zumindest in dem Umfang auf, wie sie auf dem Gebiet der ersuchten Behörde geschützt wären.
3. Die ersuchende Behörde teilt anderen Stellen keine erhaltenen Informationen ohne die vorherige Zustimmung der ersuchten Behörde mit .
4. Für die Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben kann die ersuchende Behörde anderen Behörden desselben Staates Informationen übermitteln. Sie muß dabei jedoch die Zustimmung der ersuchten Behörde einholen. Das BAWe weist darauf hin, daß als eine andere Behörde desselben Staates insbesondere die Börsenaufsichtsbehörden der Länder in Betracht kommen.

## **Artikel 10**

### **Meinungsverschiedenheiten und Konsultationen**

1. Im Falle des unterschiedlichen Verständnisses der in dieser Vereinbarung verwendeten Begriffsbestimmungen konsultieren sich die Vertragsparteien.
2. Die Vertragsparteien überprüfen die Umsetzung der Bestimmungen dieser Vereinbarung und konsultieren sich, um die Effizienz ihrer Ausführung und die Lösung von Problemen, die möglicherweise bei der Zusammenarbeit auftreten, zu verbessern. Die Vertragsparteien konsultieren sich insbesondere, wenn
  - 1) die Übermittlung von Informationen verweigert wurde oder einer Verwendung der mitgeteilten Informationen gemäß Artikel 6.2.2 und 8 nicht zugestimmt wurde oder
  - 2) es erhebliche Änderungen der Gesetze, Bestimmungen oder Verfahrensweisen gibt, die die Anwendung der Vereinbarung berühren.
3. Die Vertragsparteien können sich auf praktische Maßnahmen verständigen, die die Umsetzung und vollständige Erreichung der Ziele dieser Vereinbarung erleichtern können.

## Artikel 11

### Dauer der Vereinbarung

Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann durch schriftliche Mitteilung durch eine der beiden Vertragsparteien gekündigt werden. In diesem Falle verliert die Vereinbarung 30 Tage nach einer solchen Mitteilung ihre Gültigkeit.

## Artikel 12

### Inkrafttreten der Vereinbarung

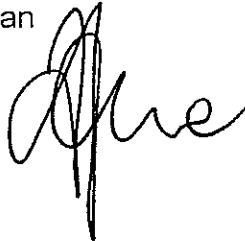
Diese Vereinbarung tritt am Tage ihrer Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft.

Diese Vereinbarung wurde in Lissabon am . Mai 1999 geschlossen, in polnischer, englischer und deutscher Sprache, jede Fassung in zwei Ausfertigungen. Jeder Wortlaut ist gleichermaßen verbindlich, Unklarheiten werden jedoch gegebenenfalls aufgrund der englischen Fassung der Vereinbarung geklärt.

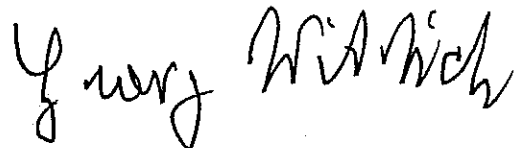
Komisja Papierów  
Wartościowych i Giełd  
(Polnische Wertpapier-  
und Börsenkommission)

Bundesaufsichtsamt für den  
Wertpapierhandel (BAWe)

Jacek Socha  
Chairman



Georg Wittich  
Präsident



## Anhang A

### **I. Information über die Person, die auf Seiten der Komisja Papierów Wartościowych i Giełd für die Durchführung der Vereinbarung zuständig ist:**

Funktion der Person, die zur Weitergabe und zum Erhalt von Informationen befugt ist:

Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Adresse: Pl. Powstanców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Polen

Telefon und Fax: Tel.: (48 22) 826 93 96  
Fax: (4822) 826 81 00

E-Mail-Adresse: [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

### **II. Information über die Person, die auf Seiten des Bundesaufsichtsamtes für den Wertpapierhandel für die Durchführung der Vereinbarung zuständig ist:**

Funktion der Person, die zur Weitergabe und zum Erhalt von Informationen befugt ist:

Die Leiterin des Referates für Internationale Angelegenheiten

Adresse: Lurgiallee 12  
D-60439 Frankfurt/Main  
Deutschland

Telefon und Fax: Tel.: (49.69) 95952.128  
Fax: (49.69) 95952.299

E-Mail-Adresse: [Susanne.Bergstraesser@bawe.de](mailto:Susanne.Bergstraesser@bawe.de)  
bzw. [mail@bawe.de](mailto:mail@bawe.de)



BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

BUNDESAUFSICHTSAMT  
FÜR DEN WERTPAPIERHANDEL  
(BAWE)

REPUBLIC OF POLAND

KOMISJA PAPIERÓW  
WARTOŚCIOWYCH I GIEŁD  
(THE POLISH SECURITIES AND  
EXCHANGE COMMISSION)

## **Memorandum of Understanding on the Exchange of Information**

Memorandum of Understanding agreed between Komisja Papierów Wartościowych i Giełd (the Polish Securities and Exchange Commission) and the Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel (BAWe) on co-operation and exchange of information.

The Komisja Papierów Wartościowych i Giełd (the Polish Securities and Exchange Commission) and the Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel (BAWe) hereafter called the "Authorities"

WHEREAS:

due to the increased importance and frequency of operations by the financial institutions and investors on the international securities markets there is a need for mutual co-operation, assistance and exchange of information in order to facilitate the fulfilment of the functions of these bodies with reference to the issues specified below;

appreciating the importance of observing and executing legal provisions regarding securities being in force in the Federal Republic of Germany and in the Republic of Poland;

willing to establish the widest possible co-operation, assistance and exchange of information in order to assist the above-mentioned bodies in fulfilling the assigned tasks in their home countries while supervising or enforcing the observance of legal provisions.

Entered into the following Agreement:

## **Article 1**

### **Purpose of the Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish a system of mutual assistance between the parties in order to facilitate the fulfilment of the tasks assigned to them and support the integrity of the securities markets, in particular through establishing and introducing the rules for mutual co-operation, assistance and exchange of information.

## **Article 2**

### **Definitions**

For the purposes of this Agreement:

1. "Requested Authority" shall mean the party to which the request for information is addressed,
2. "Requesting Authority" shall mean the party which makes a request for information,
3. "Securities" shall mean shares, bonds, negotiable debt securities, derivatives and other financial instruments as well as any other rights, contracts or instruments which are within the competence of the parties,
4. "Issuer" shall mean an entity issuing or drawing up securities on its own account, or intending to do so,
5. "Securities market" shall mean the regulated market or other market (including trading on over-the-counter market) for the financial instruments which are covered by controlling and supervising activity of the parties,
6. "Rendering brokerage services" shall mean concluding assignment contracts to buy or sell securities on the securities markets for a third party's securities account,
7. "Securities account" shall mean an account run by an entity exclusively entitled to do so if the identification of such an account allows to identify the persons who are given the rights falling from the securities kept on this account.

## **Article 3**

### **The scope of Agreement**

1. The parties express their will to provide each other assistance to the extent permitted by their domestic legislation, through giving the information that may facilitate the fulfilment of the regulatory and supervisory functions of the parties. The requested Authority shall reveal any information being in its possession and in case it should not possess such information, it shall obtain any information necessary for the fulfilment of such a request for information.
2. If the request concerns giving information about some specified entities and their activity, the requested Authority shall undertake any effort in order to provide the requested help to the requesting Authority. In case of any difficulty in collecting the required information the parties shall agree on the possibility of mutual consultations.
3. The assistance may be provided only in the way allowed by the regulations of the domestic legislation of the requested Authority, including all ratified international agreements.

## **Article 4**

### **General Provisions**

1. This Agreement serves to the parties as a basis for co-operation and it does neither change nor replace the legislation being in force in the territory of the Republic of Poland and in the Federal Republic of Germany. This Agreement does not grant any rights that might be executed by a third party and it does not affect the understandings set within other agreements.
2. The requested Authority may refuse to give the above-mentioned information if:
  - 1) giving such information may violate the sovereignty, security, basic economic interest or public order of the Country of the requested Authority, or
  - 2) giving such information stands in opposition to the provisions of this Agreement,  
or
  - 3) with respect to this case or the same persons a judicial proceeding has already been initiated in the country of the requested Authority or the competent authorities of the requested Authority's Country have had issued a binding judicial decision towards these persons on the ground of the same event.

## **Article 5**

### **Aim of the use of information**

The requesting Authority may use the obtained information only for the achievement of its statutory goals in the scope of supervising the financial market, and in particular for:

- 1) assuring the observance and execution of legal provisions indicated in the request for information, including running a penal, civil or administrative proceeding initiated as a result of a violation of the specified regulations, or
- 2) performing the general supervision of the observance of law and rules of fair and safe trading on securities markets and the supervision of the observance and fair trading in the scope of the operations of common investing institutions, or
- 3) analysing the applications of the entities depositing securities or acting as agents in trading in these securities in the country of one party for a permit for concluding agreements for rendering brokerage services or opening securities accounts in entities that render brokerage services or run securities accounts in the territory in which the other party operates, or
- 4) analysing the applications for a permission for rendering brokerage services, running securities accounts, managing third party's securities accounts or advising activities in the scope of trading in securities in a country of one party, or
- 5) analysing of applications for a permit for running activities by common investing institution, entities depositing assets of common investing institutions, entities acting as agents in selling participation titles issued by common investing institutions and entities applying for a permit for selling the participation titles in public in a country being a party to this agreement.

If in the area covered by the Memorandum of Understanding the requesting Authority makes a request for information on behalf of another authority of the same country this shall be indicated in the request. The Authorities will consult about the further proceedings and the exact kind of information to be possibly communicated by the requested Authority. The BAWe points out that the stock exchange supervisory authorities of the Länder in particular are considered such other authority of the same country.

## **Article 6**

### **Request for Information**

1. A request for information should be presented in writing and addressed to the person responsible for the realisation of the provisions of this Agreement and representing the requested Authority. The information about such a person shall be included in the Appendix A.

2. A request for information should include:

- 1) the type of information which the requesting Authority is requesting,
- 2) a general description of the request and the purpose for the realisation of which the request for information is made,
- 3) a description of persons or entities, who, according to the knowledge of the requesting Authority, may be in possession of such information or an indication of the place where the requested Authority may find the requested information,
- 4) the legal provisions that may be applied to the case being the subject of the request information,
- 5) the timeframe for the transmission of information and, if necessary, an indication that the information should be transmitted in the urgent mode.

**Article 7**

**Fulfilment of the request for information**

- 1. The requested Authority should present to the requesting Authority the information which is in its possession or which it may obtain by the means established by itself and standing in line with the domestic legislation.
- 2. The information shall be transmitted to a person who is entitled to its receipt and who represents the requesting Authority, the data of whom have been included in the Appendix A.

**Article 8**

**Use of information**

In order to use an obtained piece of information for the achievement of other purposes than those specified in article 6.2.2, the requesting Authority requires a permission from the requested Authority. The requested Authority will refuse its permission if such a use is contrary to the domestic regulations of the requested Authority.

**Article 9**

**Confidentiality of the request and confidentiality of the given information**

- 1. In the scope prescribed by the law each party shall keep confidential the contents of the requests made on the basis of this Agreement and all other issues

occurring during the implementation of its provisions. All information obtained during consultations between the parties shall also be confidential.

2. The requesting Authority shall add a confidentiality clause to all the information obtained on the basis of this Agreement at least in such a range as it would be protected in the territory of the requested Authority.
3. The requesting Authority shall not reveal any obtained information to other entities without prior consent of the requested Authority.
4. For the performance of its statutory functions the requesting Authority may communicate information to other authorities of the same country. However, in doing so it must obtain the consent of the requested Authority. The BAWe points out that the stock exchange supervisory authorities of the Länder in particular are considered such other authorities of the same country.

## **Article 10**

### **Disputes and consultations**

1. In case of differences in the understanding of the definitions used in the Agreement the parties shall consult.
2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be reviewed by the parties and consulted in order to improve the effectiveness of its execution and solution of issues that may arise during co-operation. In particular the parties should consult each other in case of:
  - 1) a refusal to give information or a non-approval of the use of the granted information in the way specified in Articles 6.2.2 and 8 or
  - 2) a substantial change in the laws, regulations or practices affecting the operation of the MoU.
3. The parties may agree on the practical means that may facilitate the implementation and the full achievement of the goals of this Agreement.

## **Article 11**

### **Duration of the Agreement**

This Agreement has been concluded for indefinite period and it may be terminated upon written notice by any party. In such a case this Agreement shall lose its validity 30 days after such a notice has been made.

**Article 12**

**Date of entry into force of the Agreement**

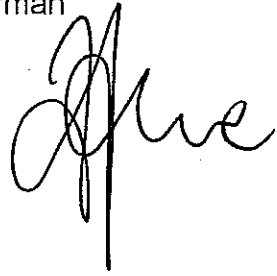
This Agreement takes effect on the date of its signature by both parties.

This Agreement was made in Lisbon on May , 1999, in Polish, in English and in German, each version in two copies. Each of these versions shall be equally binding, any doubts shall, however, if appropriate be resolved on the basis of to the English version of the Agreement.

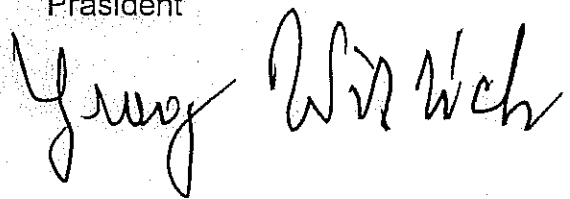
Komisja Papierów  
Wartościowych i Gield  
(the Polish Securities and  
Exchange Commission)

Bundesaufsichtsamt für den  
Wertpapierhandel  
(BAWe)

Jacek Socha  
Chairman



Georg Wittich  
Präsident



## Appendix A

### **I. Information about the person who is responsible for the implementation of the Agreement on behalf of the Polish Securities and Exchange Commission:**

Function of the person authorised to give and obtain information:

Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address: PI. Powstanców Warszawy 1  
00-950 Warszawa  
Poland

Business telephone and fax: Tel.: (48 22) 826 93 96  
Fax: (48 22) 826 81 00

E-Mail address: [sekr@kpwg.gov.pl](mailto:sekr@kpwg.gov.pl)

### **II. Information about the person who is responsible for the implementation of the Agreement on behalf of the Bundesaufsichtsamt für den Wertpapierhandel:**

Function of the person authorised to give and obtain information:

The Head of the Division for International Affairs

Business address: Lurgiallee 12  
D-60439 Frankfurt/Main  
Germany

Business telephone and fax: Tel.: (49.69) 95952.128  
Fax: (49.69) 95952.299

E-Mail address: [Susanne.Bergstraesser@bawe.de](mailto:Susanne.Bergstraesser@bawe.de)  
or [mail@bawe.de](mailto:mail@bawe.de)